



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			

#### Web

Descrición xeral Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace francés-español de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización.

En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en los distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.

## Competencias

Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico

CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	CB3	CE1	CT4
SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera.	CB4 CB5	CE2	CT6
		CE3	CT7
		CE4	CT8
		CE6	CT9
		CE12	CT11
		CE13	CT12
		CE14	CT13
		CE17	CT14
		CE22	CT16
		CE25	CT17
		CE26	CT22
		CE27	CT23
		CE28	
CE30			
CE33			
Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.		CE1	CT4
		CE2	CT5
		CE3	CT6
		CE4	CT7
		CE12	CT9
		CE13	CT11
		CE17	CT13
		CE18	CT14
		CE21	CT16
			CT17
			CT22
			CT23
Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas		CE1	CT4
		CE2	CT7
		CE3	CT9
		CE4	CT10
		CE5	CT11
		CE6	CT13
		CE13	CT14
		CE17	CT16
		CE18	CT17
		CE21	CT22
			CT23

Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace e informar aos \*contratantes das distintas \*posibilidades nas que se pode desenvolver a prestación

CE2 CT3  
 CE4 CT4  
 CE6 CT6  
 CE9 CT7  
 CE12 CT8  
 CE17 CT9  
 CE19 CT11  
 CE21 CT12  
 CT13  
 CT14  
 CT16  
 CT17  
 CT19  
 CT20  
 CT22  
 CT23

## Contidos

Tema	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva es>fr e fr>es	1.1. Os discursos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de ligazón. A interpretación social.	2.1. Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. Ambito da interpretación social : - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva ies>fr	3.1. Escóitaa en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de IC fr>es, es>fr	4.1 Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual - a *corrección léxica e gramatical - o produto. fluidez, prosodia etc
5. Exercicios prácticos en IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto -a coherencia inter e intratextual -a *corrección léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc
6. O mercado laboral da IC de conferencias e de ligazón.	6.1. As conferencias nos distintos *ambitos 6.2. As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	6	6
Estudo previo	0	6	6
Traballo tutelado	34	72	106
Obradoiro	6	12	18
Lección maxistral	2	2	4
Práctica de laboratorio	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.

Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballárase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios.
Estudo previo	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballo tutelado	As prácticas de interpretación consecutiva e de enlace realizaranse tanto en inversa como en directa. Posteriormente, procederase a escoítaa, avaliación e corrección de erros tanto de produción, expresión ou contido.
Obradoiro	Traballárase en talleres de ámbitos específicos procedentes do mercado laboral: discursos protocolarios así como interpretación ante os servizos públicos. Os estudantes elaborarán e interpretarán estas intervencións e *posteriormente procederase a escoítaa e corrección das interpretacións.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante tutorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Estudo previo	Realizarase a partir de escoíta e lectura de discursos en francés e en español para elaborar unha gramática de contraste, glosarios temáticos e dese modo poder utilízalos na posterior interpretación dun discurso ou reunión bilateral do mesmo ámbito ou contexto. Detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse interpretacións consecutivas en ambas as direccións para o seu posterior escoita e corrección en clase. Enunciásense discursos e entrevistas para a súa posterior interpretación. Tras as presentacións procederase á corrección do discurso así como da súa interpretación; analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita e detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	Realizaranse interpretacións directas e inversas ou dunha reunión bilateral para a súa posterior avaliación; a revisión dos erros realizarase a continuación de modo que o estudante poida reflexionar sobre as súas competencias na materia

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Procederase á corrección e avaliación de forma individual nas *tutorías e debáteranse as dúbidas e erros durante as sesións de laboratorio	5		
Traballo tutelado	Avaliaranse os discursos, interrogatorios e/ou entrevistas realizados e enunciados nos talleres de especialización de interpretación protocolaria e interpretación ante os SSPP	15		
Práctica de laboratorio	Interpretación consecutiva de conferencia francés español directa. Avaliaranse os aspectos seguintes: Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión respecto da información principal necesaria; Contido: información	80 (45+35)	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14
	Interpretación de conferencia ou de enlace con segmentos máis longos de int. inversa		CE21 CE22	CT16 CT22 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª convocatoria (dic-xaneiro) As probas de IE e IC para a avaliación continua se celebrarán durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o estudiantado que serán publicadas en FAITIC. Os criterios de calificación serán os referidos no apartado anterior

Tanto a avaliación única como a segunda convocatoria (ju-jul) consistirán nunha proba de IC fr-es e dunha IC es-fr ou dunha IE nos ámbitos estudados durante o curso. Os criterios de calificación serán os seguintes: \*aprobación de cada unha das partes da proba que consistirán nunha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de enlace e unha inversa ou directa. A porcentaxe da nota do exame será o 100% da nota final.

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como a única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Dominguez, L, **Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva**, Comare, 2013

Gillies, A, **Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course**, St Jerome Publishing, 2005

Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Georg,, 1956

Ticca, A.C, Traverso, V., **Traduire et interpréter en situations sociales: santé, éducation, justice**, Editions de la maison des sciences et hommes, 2015

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., **Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en interpretación consecutiva**, Entreculturas, 2009

### **Bibliografía Complementaria**

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters, 2002

Tipton, R. Furmanek, O., **Dialogue interpreting, a Guide to Interpreting in Public Services and the Community**, Routledge editions, 2016

Wadensjö, **The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community**, John Benjamins Amsterdam/Philadelphia, 2007

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

## **Outros comentarios**

Se recomenda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionais de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de Moovi tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoría y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.

Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa prueba

---

## **Plan de Contingencias**

### **Descrición**

En caso de circunstancias que esixan a docencia telemática, manteranse as metodoloxías, os contidos así como a avaliación e titoría, utilizando para ela as ferramentas proporcionadas pola Universidade, aula e despacho virtual, así como as xa

habituais na nosa materia, Moovi e correo electrónico.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---